Die Neueren Sprachen

Zeitschrift für Forschung, Unterricht und Kontaktstudium auf dem Fachgebiet der modernen Fremdsprachen

U. of ILL. LIBRARY
FEB 10 1971
CHICAGO CIRCLE

Herausgegeben von
Rudolf Baehr, Paul Goetsch, Helmuth Herfurth, Horst Oppel, Hans Rheinfelder und Günter Schweig

Redaktion
Gisela Leicher, Frankfurt am Main

Jahrgang 1970
Band 69 (Band 19 Neue Folge)

Diesterweg

U. of ILL. LIBRARY
FEB 10 1971
CHICAGO CIRCLE

Inhaltsverzeichnis des 19. Bandes (Jahrgang 1970) der Neuen Folge

	Heft	Seite
Beiträge allgemein philologischen und pädagogischen Inhalts		
Alt, Heinrich: Möglichkeiten und Grenzen fremdsprachlicher Bildung in der Realschule	2	79– 91
Appuhn, Hans-Günter: Das Apollo-Mondprogramm in sprachlicher Sicht	5	209–222
Barth, Erhard: Die funktionale Differenzierung der Sprache	4	186–191
Bode, Hans: Universität und Fremdsprachenlehrer	3	105–111
Eichberg, Ekkehard: Über das Vergleichen im Fremdsprachenunterricht	3	132–141
Fink, Ernst O.: Das literaturwissenschaftliche Proseminar als Vermittler zwischen Schule und Universität	8	396–405
Gill, Peter: Zur Analyse und Bewertung von neusprachlichen Unterrichtsstunden	10	481–486
Kaufmann, Franz: Die Übung des Handlungsablauf-Berichts. Funktionsbezogene Elemente als Transferhilfe im Fremdsprachenunterricht	9	445–455
Oltmann, Klaus: Computereinsatz im Fremdsprachenunterricht	8	392–396
Rebel, Karlheinz: Der Beitrag des Fernstudiums zu einer Reform der Lehre in Schule und Hochschule	8	369–381
I. Anglistik		
Heitmann, Klaus: Die Welt als Wüste: Becketts *Endspiel*	1	14– 41
Kosok, Heinz: Sean O'Caseys *Hall of Healing*	4	168–179
Pira, Gisela: Nevil Shute: *On the Beach*	2	53– 59
Rohmann, Gerd: Jane Austen: *Pride and Prejudice*	9	455–461
Steck, Paul: Shakespeare-Motive im Drama Schillers	6	271–283
Thomsen, Christian W.: Lord Steyne. Ein Beitrag zur ironischen Charaktergestaltung und zur Sozialsatire in Thackerays Vanity Fair	12	625–635
II. Amerikanistik		
Fink, Ernst O.: Zur *Waste Land*-Übertragung von Ernst Robert Curtius	10	507–513
Hombitzer, Eleonore: Die Selbstentfremdung des modernen Menschen im dramatischen Werk Arthur Millers	8	409–416
Steinmann, Theo: Virginia Woolf: *To the Lighthouse*. Die doppelte Funktion der Malerin	11	537–547
Wiemann, Renate: William Styron: *Lie Down in Darkness*. Zum Problem der verlorenen und wiedergewonnenen Unschuld im amerikanischen Roman	7	321–332

	Heft	Seite
III. Romanistik		
Französisch		
Blümel, Adolf: Selbstportrait und Antriebserlebnis. Zum Motiv des Zuges in der Autobiographie bei R. Rolland u. J.-P. Sartre .	2	59– 79
Cheval, René: Jean Giraudoux und Deutschland	12	619–625
Gerstenlauer, Wolfgang: Undines Wiederkehr. Fouqué — Giraudoux — Ingeborg Bachmann	10	514–527
Krüger, Manfred: Neue Wege der französischen Literaturkritik . .	1	41– 45
Lémonon, Michel: L'idée de race et les écrivains français de la première moitié du XIX^{e} siècle	6	283–292
Palla, Helga: Alain Robbe-Grillet: *Le Voyeur*. Ein Beispiel für den «Nouveau Roman»	7	313–320
Pelz, Manfred: Albert Camus: *Le Renégat*. Die Funktion des Innenmonologs	9	462–472
Schweig, Günter: Montherlants Bürgerkrieg: Dramatik der Endzeit	4	179–185
Trousson, Raymond: Un Socrate révolutionnaire: *Collot d'Herbois*	8	416–420
Spanisch		
Heidenreich, Helmut: Der spanische Robinson Crusoe	6	261–271
Aus der Praxis für die Praxis		
Englisch		
Allgaier, Dieter: Harold Pinters *The Caretaker* als Lese- und Diskussionsstoff in der gymnasialen Oberstufe	11	556–566
Bonheim, Helmut: Objective Testing in English Studies	4	191–200
Hamel, Günther: Zur Sprache der englischen Reklame	5	223–234
Kröger, Franz: Das Deutschlandbild der Engländer und Amerikaner in der Vergangenheit	2	91–102
Ludwig, Heinz: Einführungsbeispiel in die generative Transformationsgrammatik: modale Hilfszeitwörter	1	1– 8
Roller, Heinz: Die Anekdote im Englischunterricht. Überlegungen zur didaktischen Auswertung stoffimmanenter Strukturen . .	9	425–441
Sörensen, Erich: Welche Form der englischen Oberstufenarbeit entspricht der Arbeitsweise und den Zielvorstellungen eines modernen Sprachunterrichts?	12	603–610
Stuck, Walter: Dominion. Eine kurze Untersuchung zur Gültigkeit des Begriffes	12	611–619
Wöhler, Günter: Beispiele für die breite Bedeutungsskala des englischen Adjektivs "sophisticated" — von „verfälscht", „unecht" bis „erfahren", „kunstvoll"	5	243–250

	Heft	Seite
Französisch		
Barrera-Vidal, Albert: Quelques remarques en vue d'une nouvelle présentation du subjonctif français	11	547–556
Buchloh, Ingrid: Der Nouveau Roman im deutschen Gymnasium	4	157–168
Clos, Viktor: Die Durchnahme des Teilungsartikels in Klasse 5 mit Französisch als erster Fremdsprache bzw. in Klasse 7 mit Französisch als zweiter Fremdsprache	9	442–445
Grzyb, Helga: Cineloops — ein modernes Lehrmittel des neusprachlichen Unterrichts	1	8– 14
Jung, Lothar: Zur Arbeit mit Cineloops	8	405–409
Pelz, Manfred: Französisch in der Grundschule. Zu einem Schulversuch in Freiburg	5	234–242
Söll, Ludwig: Aspekte der französischen Gegenwartssprache	12	589–602
Truffaut, Louis: Des modifiants allemands — particules, prépositions, adverbes, adjectifs — au verbe français	7	338–349
Zimmermann, Günther: Aspekte der «question disloquée»	10	486–491
Neuphilologische Neuerscheinungen		
Englisch		
Oltmann, Klaus: Neuphilologische Neuerscheinungen	11	566–578
Französisch		
Schweig, Günter: Neuphilologische Neuerscheinungen	10	498–507
Zeitschriften		
Baehr, Rudolf: Romanistische Zeitschriften	3	150–152
Baehr, Rudolf: Romanistische Zeitschriften	6	303–306
Baehr, Rudolf: Romanistische Zeitschriften	9	472–473
Baehr, Rudolf: Romanistische Zeitschriften	12	636–638
*		
Goetsch, Paul: Anglistische Zeitschriften	4	201–206
Goetsch, Paul: Anglistische Zeitschriften	10	527–532
Gedenktage, Nachrufe, Berichte über Tagungen, Lehrgänge usw.		
Brüggemann, Christian: Bericht über das Treffen der Fulbrightaustauschlehrer des Jahres 1968/69 am 1. November 1969 in Wiesbaden	7	332–337
De Bruyn-Ouboter, Gerd: Erfahrungsbericht über einen dreimonatigen Frankreichaufenthalt im Rahmen des deutsch-französischen Lehreraustausches	3	141–150
Goetsch, Paul/Schweig, Günter: Deutscher Neuphilologentag 1970 in Münster	6	292–303

	Heft	Seite
Gutknecht, Christoph: English — a European Language? Conference in Luxembourg 11th/12th April, 1970	10	494–498
Hartig, Paul: Walter Hübner — 1. März 1970 †	7	357–360
1970 — Jahr der Erziehung. Bundesminister Leussink zur Botschaft des UNESCO-Generalsekretärs	3	105
Lucas, Yves: Rapport concernant mon séjour à Karlsruhe dans le cadre des échanges culturels franco-allemands	8	381–392
Lucke, Helmut: Europarat-Tagung in Pont-à-Mousson, Frankreich, vom 3.–8. 11. 1969	3	128–132
Neumeister, Hermann: Die Intensivierung des Unterrichts lebender Fremdsprachen in Europa (Programm des Europarates)	3	112–128
Rheinfelder, Hans: Fritz Neubert †	9	473
Schaupp, Manfred: Erster internationaler Fortbildungskurs für Italienischlehrer in Feltre, im Sommer 1969	10	491–494
Schmid, Hans-Martin: Als Lehrassistent an englischen Schulen. Ein Erfahrungsbericht	7	350–356
Standop, Ewald: Tagung der anglistischen Universitätsdozenten in Köln	1	45– 46

Buchbesprechungen

I. Allgemein

Großmann, Rudolf: Geschichte und Probleme der lateinamerikanischen Literatur (Franz Niedermayer)	7	360–366
Linguistische Berichte, hrsg. von Peter Hartmann (Paul Goetsch)	5	260
Ruttkowski, W. V./Blake, R. E.: Literaturwörterbuch / Glossary of Literary Terms / Glossaire de Termes littéraires (Hans-Otto Thieme)	6	309–311
Steinbuch, Karl: Falsch programmiert. Über das Versagen unserer Gesellschaft in der Gegenwart und vor der Zukunft und was eigentlich geschehen müsste. (Konrad Fuchs)	5	253–254
Wandruszka, Mario: Sprachen vergleichbar und unvergleichlich (Hans Rheinfelder)	5	250–253

II. Anglistik

Aptekar, Jane: Icons of Justice: Iconography and Thematic Imagery in Book V of 'The Faerie Queene' (Hans Meyer)	8	423–424
Bartholomeusz, Dennis: 'Macbeth' and the Players (Heidemarie Spangenberg)	4	206–207
Bülow, Isolde von: Der Tanz im Drama: Untersuchungen zu W. B. Yeats' dramatischer Theorie und Praxis (Horst Oppel)	8	421
Defoe, Daniel: A Journal of the Plague Year (Horst Oppel)	7	366

	Heft	Seite
Drummond, Gordon: English for International Bussiness (Walter Stuck)	12	643–644
Fietz, Lothar: Menschenbild und Romanstruktur in Aldous Huxleys Ideenromanen (Christian W. Thomsen)	2	102–103
Foltinek, Herbert: Vorstufen zum viktorianischen Realismus: Der englische Roman von Jane Austen bis Charles Dickens (Horst Oppel)	3	155–156
Funke, Peter: Oscar Wilde in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten (Paul Goetsch)	7	366
George Moore in Transition: Lettres to T. Fisher Unwin and Lena Milman, 1894–1910 (Paul Goetsch)	12	639–640
Gutschow, Harald: Leistungsdifferenzierung im Englischunterricht der Hauptschule (Walter Stuck)	5	260
Hofmann, Klaus: Das Bild in Andrew Marvells lyrischen Gedichten (Christian W. Thomsen)	11	580–581
Koziol, Herbert: Grundzüge der englischen Semantik (Broder Carstensen)	10	534–536
Marsden, Kenneth: The Poems of Thomas Hardy: A Critical Introduction (Horst Oppel)	9	474
Moler, Kenneth L.: Jane Austen's Art of Allusion (Paul Goetsch)	11	582–584
Morris, Brian (ed.): Christopher Marlowe (Rudolf Böhm)	5	258–260
Österreich und die angelsächsische Welt. Bd. II, hrsg. von Otto Hietsch (Will Héraucourt)	3	153
Oppel, Horst: Die Gerichtsszene in King Lear (Erika Eisenbach)	2	103–104
Schleussner, Bruno: Der neopikareske Roman: Pikareske Elemente in der Struktur moderner englischer Romane 1950–1960 (Horst Oppel)	4	208
Shakespeare Jahrbuch, Herausgegeben im Auftrage der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft West von Hermann Heuer unter Mitwirkung von Ernst Theodor Sehrt und Rudolf Stamm (Kurt Otten)	9	479–480
Riese, Teut Andreas / Riesner, Dieter (Hrsg.): Versdichtung der englischen Romantik: Interpretationen (Paul Goetsch)	11	586–588
Spaerman, Diana: The Novel and Society (Natascha Würzbach)	10	532–533
Würzbach, Natascha (Hrsg.): The Novel in Letters: Epistolary Fiction in the Early English Novel 1678–1740 (Gerd Rohmann)	6	311–312
III. Amerikanistik		
Americana Norvegica. Norwegian Contributions to American Studies. Vol. II. Editor: Sigmund Skard (Horst Oppel)	9	478–479
Amerikakunde (Handbücher der Auslandskunde, hrsg. von Paul Hartig) (Horst Oppel)	3	154–155
Klinck, Carl F. / Watters, Reginald E.: Canadian Anthology (Walter Stuck)	1	51– 52

	Heft	Seite
Canada 1968 (The Official Handbook of Present Conditions and Recent Progress) (Walter Stuck)	12	640–641
Smith, A. J. M.: The Book of Canadian Poetry (A Critical and Historical Anthology) (Walter Stuck)	1	48– 50
Smith, A. J. M.: The Book of Canadian Prose. Volume I: Early Beginnings to Confederation (Walter Stuck)	1	50– 51
IV. Romanistik		
Französisch		
Allemagne d'Aujourd'hui — Revue française d'information sur l'Allemagne (Michel Reffet)	7	367–368
Alsdorf-Bollée, Annegret / Burr, Isolde: Rückläufiger Stichwortindex zum romanischen etymologischen Wörterbuch (Guntram Plangg)	6	308–309
Blavier-Paquot, Simone: La Fontaine. Vues sur l'Art du moraliste dans les Fables de 1668 (Hans Rheinfelder)	3	154
Engler, Winfried: Französische Literatur im 20. Jahrhundert (Stefanie Jauernick)	11	584–585
Gillessen, Herbert: Themen, Bilder und Motive im Werk Eduardo Malleas (Margarita Barrio)	11	581–582
Garian, P. y B.: Spanien heute (Celestino Sánchez)	12	642–643
Kukenheim Louis / Roussel, Henri: Führer durch die französische Literatur des Mittelalters (Josef Felixberger)	5	257–258
Lentzen, Manfred: Carlos Arniches (Vom «genero chico» zur «tragedia groteska») (Margarita Barrio)	11	578–580
Neumeister, Sebastian: Das Spiel mit der höfischen Liebe. Das altprovenzialische Partimen (Friedrich Wolfzettel)	8	421–422
Oppenhejm, Ralph: In Andalusien sind die Esel blau (Celestino Sánchez)	10	536
Rabuse / Schützner / Denoual, Französische Geschäftsbriefe, richtig schreiben — Modernes Korrespondenz-Handbuch für die Praxis (Klaus von Lichem)	7	366–367
Steland, Dieter: Dialektische Gedanken in Stéphane Mallarmés Divagations (Winfried Engler)	9	474–475
Italienisch		
Cecchi Emilio / Sapegno, Natalino: Storia della letteratura italiana (Rudolf Baehr)	5	254–257
Lichem, Klaus: Phonetik und Phonologie des heutigen Italienisch (Rudolf Baehr)	1	46– 48
Scanferlato, Antonietta, Lezioni d'Italiano. Völlig neubearbeitet von Hans Hinterhäuser (Gerhard Ernst)	9	475–478
Portugiesisch		
Rónai, Paulo: Der Kampf gegen Babel oder Das Abenteuer der Universalsprachen (Hans Rheinfelder)	8	420–421

	Heft	Seite
Spanisch		
Geske, Rudolf: Góngoras Warnrede im Zeichen der Hekate (Margarita Barrio)	10	533–534
Mason, K. L. J / Sager Juan C.: Spanish oral drill book (Margarita Barrio)	3	153–154
Textos españoles, para ejercicios de traducción, recopilados por Wolfgang Halm y Günther Haensch (Hans Rheinfelder) . .	1	52
V. Slawistik		
Russisch		
Isačenko, A. V.: Die russische Sprache der Gegenwart, Teil I, Formenlehre (Walter Schamschula)	6	306–308

Mitarbeiter am Jahrgang 1970

(Die Nummern der Hefte sind den Seitenzahlen in Klammern vorangesetzt; Rensezionen erscheinen in Kursivdruck)

Allgeier, Dieter: (11) 556–566
Alt, Heinrich: (2) 79–91
Appuhn, Hans-Günter: (5) 209–222
Baehr, Rudolf: (1) *46–48;* (3) 150–152; (5) *254–257;* (6) 303–306; (9) 472–473; (12) 636–638
Barrera-Vidal, Albert: (11) 547–556
Barrio, Margarita: (3) *153–154;* (10) *533–534;* (11) *578–580;* (11) *581–582*
Barch, Erhard: (4) 186–191
Blümel, Adolf: (2) 59–79
Böhm, Rudolf: (5) *258–260*
Bode, Hans: (3) 105–111
Bonheim, Helmut: (4) 191–200
Brüggemann, Christian: (7) 332–337
de Bruyn-Obouter, Gerd: (3) 141–150
Buchloh, Ingrid: (4) 157–168
Carstensen, Broder: (10) *534–536*
Cheval, René: (12) 619–625
Clos, Viktor: (9) 442–445
Eichberg, Ekkehard: (3) 132–141
Eisenbach, Erika: (2) *103–104*
Engler, Winfried: (9) *474–475*
Ernst, Gerhard: (9) *475–478*
Felixberger, Josef: (5) *257–258*
Fink, Ernst O.: (8) 396–405; (10) 507–513
Fuchs, Konrad: (5) *253–254*
Gerstenlauer, Wolfgang: (10) 514–527
Gill, Peter: (10) 481–486
Goetsch, Paul: (4) 201–206; (5) *260;* (6) 292–303; (7) *366;* (10) 527–532; (11) *582–584, 586–588;* (12) *639–640*
Grzyb, Helga: (1) 8–14
Gutknecht, Christoph: (10) 494–498
Hamel, Günther: (5) 223–234
Hartig, Paul: (7) 357–360
Heidenreich, Helmut: (6) 261–271
Heitmann, Klaus: (1) 14–41
Héraucourt, Will: (3) *153*
Hombitzer, Eleonore: (8) 409–416
Jauernick, Stefanie: (11) *284–285*
Jung, Lothar: (8) 405–409
Kaufmann, Franz: (9) 445–455
Kosok, Heinz: (4) 168–179
Kröger, Franz: (2) 91–102
Krüger, Manfred: (1) 41–45
Lémonon, Michel: (6) 283–292
Lichem, Klaus von: (7) *366–367*
Lucas, Yves: (8) 381–392
Lucke, Helmut: (3) 128–132
Ludwig, Heinz: (1) 1–8
Meyer, Hans: (8) *423–424*
Neumeister, Hermann: (3) 112–128
Niedermayer, Franz: (7) *360–366*
Oltmann, Klaus: (8) 392–396; (11) 566–578
Oppel, Horst: (3) *154–155, 155–156;* (4) *208;* (7) *366;* (8) *421;* (9) *474, 478–479*
Otten, Kurt: (9) *479–480*
Palla, Helga: (7) 313–320
Pelz, Manfred: (5) 234–242; (9) 462–472
Pira, Gisela: (2) 53–59
Plangg, Guntram: (6) *308–309*
Rebel, Karlheinz: (8) 369–381
Reffet, Michel: (7) *367–368*
Rheinfelder, Hans: (1) *52;* (3) *154;* (5) *250–253;* (8) *420–421;* (9) 473
Rohmann, Gerd: (6) *311–312;* (9) 455–461
Roller, Heinz: (9) 425–441
Sánchez, Celestino: (10) *536;* (12) *642–643*
Schaupp, Manfred: (10) 491–494
Schmid, Hans-Martin: (7) 350–356
Schweig, Günter: (4) 179–185; (6) 292–303; (10) 498–507
Söll, Ludwig: (12) 589–602

Sörensen, Erich: (12) 603–610
Spangenberg, Heidemarie: (4) *206–207*
Standop, Ewald: (1) 45–46
Steck, Paul: (6) 271–283
Steinmann, Theo: (11) 537–547
Stuck, Walter: (1) *48–50, 50–51, 51–52;* (5) *260;* (12) 611–619, *640–641, 643–644*
Thieme, Hans-Otto: (6) *309–311*
Thomsen, Christian W.: (2) *102–103;* (11) *580–581*; (12) 625–635
Trousson, Raymond: (8) 416–420
Truffaut, Louis: (7) 338–349
Wiemann, Renate: (7) 321–332
Wöhler, Günter: (5) 243–250
Wolfzettel, Friedrich: (8) *421–422*
Würzbach, Natascha: (10) *532–533*
Zimmermann, Günter: (10) 486–491